

1002



TREATY SERIES No. 45 (1925).

**TREATY**  
OF  
**COMMERCE AND NAVIGATION**  
BETWEEN THE  
**UNITED KINGDOM AND GERMANY**  
and Additional Protocol.

Signed at London, December 2, 1924, with other relevant documents.

[Ratifications exchanged at London, September 8, 1925.]

---

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty.*

---

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :  
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1 ;  
York Street, Manchester ; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff ;  
or 120, George Street, Edinburgh ;  
or through any Bookseller.

1925

Price 9d. Net.

Cmd. 2520.

1003

## CONTENTS.

	Page
No. 1. Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Germany ... ..	3
No. 2. Additional Protocol ... ..	27
No. 3. Minutes of a Meeting between British and German representatives held on December 2, 1924, at the Foreign Office, London, for the purpose of signing the Treaty of Commerce and Navigation ... ..	32
No. 4. Letter from Sir O. Niemeyer to Herr von Schubert, November 28, 1924 ... ..	33
No. 5. Note from Lord D'Abernon to Dr. Stresemann, June 10, 1925, with enclosure ... ..	34
No. 6. Note from Dr. Stresemann to Lord D'Abernon, June 11, 1925, with enclosure ... ..	34
No. 7. Note from Lord D'Abernon to Dr. Stresemann, July 30, 1925	36
No. 8. Note from Dr. Stresemann to Lord D'Abernon, August 13, 1925 ... ..	36

Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Germany, and Additional Protocol, signed at London, December 2, 1924, with other relevant documents.

[Ratifications exchanged at London, September 8, 1925.]

No. 1.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the German Reich being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation with this object, and have appointed their plenipotentiaries, that is to say :

His Britannic Majesty :

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

His Excellency the Right Honourable Lord D'Abernon, G.C.M.G., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Berlin ;

The President of the German Reich :

His Excellency Dr. Friedrich Sthamer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Reich in London ; and

Dr. Carl von Schubert, Director in the German Ministry of Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :—

ARTICLE 1.

There shall be between the territories of the two Contracting

2515 [12318] 12/24 F.O.P. T.S. 911  
Wt. — 1500 10/25 [13600]

DER Deutsche Reichspräsident einerseits und Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der britischen überseeischen Dominien, Kaiser von Indien, andererseits, gleicherweise von dem Wunsche beseelt, die zwischen ihren Ländern bereits bestehenden Handelsbeziehungen weiter zu erleichtern und auszudehnen, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschliessen und haben ihre Bevollmächtigten ernannt,

Der Deutsche Reichspräsident :

Seine Exzellenz Dr. Friedrich Sthamer, den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in London ; und

Dr. Carl von Schubert, Ministerialdirektor im Deutschen Auswärtigen Amt ;

Seine Britannische Majestät :

Den Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M.P., Seiner Majestät Ersten Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten ; und

Seine Exzellenz den Right Honourable Lord D'Abernon, G.C.M.G., Seiner Majestät ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Berlin ;

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

ARTIKEL 1.

Zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile

1005-

Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which subjects or citizens of that Contracting Party are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by subjects or citizens of that Contracting Party.

ARTICLE 2.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall enjoy, in respect of their persons, their property, rights and interests, and in respect of their commerce, industry, business, profession, occupation or any other matter, in every way the same treatment and legal protection as the subjects or citizens of that party or of the most favoured foreign country, in as far as taxes, rates, customs, imposts, fees which are substantially taxes, and other similar charges are concerned.

ARTICLE 3.

The two Contracting Parties agree that in all matters relating to commerce, navigation and industry, any privilege, favour or immunity which either of the two Contracting Parties has actually granted or may hereafter grant to the ships and subjects or citizens of any other

soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schifffahrt bestehen.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen das Recht haben, mit ihren Schiffen und Ladungen unbehindert nach allen Plätzen und Häfen in den Gebieten des anderen Teiles zu kommen, nach denen den Staatsangehörigen dieses Teiles zu kommen gestattet ist oder noch gestattet werden mag, und sie sollen, in Hinsicht auf Handel und Schifffahrt, dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen Befreiungen und Ausnahmen geniessen, die die Staatsangehörigen dieses Teiles geniessen oder noch geniessen werden.

ARTIKEL 2.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles sowohl hinsichtlich ihrer Person als auch hinsichtlich ihrer Güter, Rechte, Interessen und in Bezug auf ihren Handel, Gewerbe, Geschäft, Beruf, Betätigung oder irgendwelche sonstigen Angelegenheiten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen gesetzlichen Schutz geniessen wie die Staatsangehörigen dieses Teiles oder die des meistbegünstigten fremden Landes, soweit es sich um Steuern, Abgaben, Zölle, Auflagen, Gebühren, die ihrem Wesen nach Steuern sind, oder um ähnliche Lasten handelt.

ARTIKEL 3.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, dass in allen Handel, Schifffahrt und Gewerbe betreffenden Angelegenheiten alle Vorrechte, Vergünstigungen oder Befreiungen, die der eine der beiden vertragschliessenden Teile den Schiffen und Staatsangehörigen irgend eines

foreign country shall be extended, simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects or citizens of the other, it being their intention that the commerce, navigation and industry of each of the two Contracting Parties shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

anderen fremden Landes gegenwärtig zugestelt oder in Zukunft zugestehen wird, gleichzeitig und bedingungslos, ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung, auf die Schiffe und Staatsangehörigen des anderen Teiles ausgedehnt werden sollen; hierbei ist es ihre Absicht, Handel, Schifffahrt und Gewerbe eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile in jeder Hinsicht denjenigen der meistbegünstigten Nation gleichzustellen.

ARTICLE 4.

ARTIKEL 4.

The provisions of the present treaty with regard to the grant of the treatment of the most favoured nation do not extend to:—

Die die Gewährung der Behandlung als meistbegünstigte Nation betreffenden Bestimmungen dieses Vertrags erstrecken sich nicht auf:

1. Favours granted by one of the two Contracting Parties to an adjoining State to facilitate traffic for certain frontier districts, as a rule not extending beyond 15 kilometres on each side of the frontier, and for residents in such districts.

1. Begünstigungen, die von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem Nachbarstaate zur Erleichterung des Verkehrs für gewisse in der Regel nicht über 15 km beiderseits der Grenze hinausgehende Grenzgebiete und für die Bewohner solcher Gebiete eingeräumt werden;

2. Favours granted by one of the two Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded.

2. Begünstigungen, die von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Staate auf Grund einer schon abgeschlossenen oder gegebenenfalls später abzuschliessenden Zollunion eingeräumt werden;

3. Favours which one of the two Contracting Parties has granted or may hereafter grant to a third State in agreements for the avoidance of double taxation, and the mutual protection of the revenue.

3. Begünstigungen, die einer der beiden vertragschliessenden Teile in Verträgen über Ausschluss der Doppelbesteuerung und gegenseitigen Schutz in Steuer-sachen einem dritten Staate zugestanden hat oder gegebenenfalls später zugestehen wird;

4. Favours which Germany has granted or may hereafter grant, directly or indirectly, by virtue of treaties to which His Britannic Majesty is a party, concluding the world war, unless

4. Begünstigungen, die Deutschland mittelbar oder unmittelbar auf Grund der den Weltkrieg beendigenden Verträge, an denen Seine Britannische Majestät beteiligt ist, zugestanden

those favours have been extended to a State which has no right to claim them, directly or indirectly, by reason of such treaties.

hat oder gegebenenfalls später zugestehen wird, es sei denn, dass die Begünstigungen einem Staate eingeräumt worden sind, der sie weder mittelbar noch unmittelbar auf Grund dieser Verträge in Anspruch nehmen kann.

ARTICLE 5.

ARTIKEL 5.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other Contracting Party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or acquire the same by inheritance, under the same conditions as are or shall be established with regard to subjects or citizens of the other Contracting Party.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschließenden Teile sollen in dem Gebiete des anderen Teiles volle Freiheit haben, bewegliches und unbewegliches Eigentum jeder Art zu erwerben und zu besitzen, deren Erwerb und Besitz nach den Gesetzen des anderen Teiles den Staatsangehörigen irgend eines anderen fremden Landes gestattet ist oder gestattet werden wird. Sie sollen darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Heirat, letzten Willen oder in jeder anderen Weise verfügen oder solches Eigentum durch Erbschaft erwerben können, unter den gleichen Bedingungen die für die Staatsangehörigen des anderen Teiles gelten oder gelten werden.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other Contracting Party, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of such party would be liable under similar circumstances.

Den Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschließenden Teile soll es auch gestattet sein, den Erlös aus dem Verkauf ihres Eigentums und ihrer Waren überhaupt, unter Beobachtung der Gesetze des anderen Teiles, frei auszuführen, ohne als Ausländer anderen oder höheren Abgaben unterworfen zu sein, wie die, denen Staatsangehörige des betreffenden Teiles unter gleichartigen Umständen unterworfen sein würden.

ARTICLE 6.

ARTIKEL 6.

The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties shall be entitled to enter and reside in the territories of the other so long as they satisfy and

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschließenden Teile sollen in die Gebiete des anderen Teiles einreisen und sich dort aufhal-

observe the conditions and regulations applicable to the entry and residence of all foreigners, and they shall enjoy in respect of the exercise of their trades, professions or industries the same rights as the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

ten können, solange sie den für die Einreise und den Aufenthalt aller Ausländer geltenden Bedingungen und Vorschriften genügen und sie beobachten; sie sollen ferner in Bezug auf die Ausübung von Handel, Beruf und Gewerbe dieselben Rechte geniessen wie die Angehörigen des meistbegünstigten fremden Landes.

ARTICLE 7.

ARTIKEL 7.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, air force, national guard or militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession by any title of landed property are, however, excepted, as well as compulsory billeting and other special military exactions or requisitions to which all subjects or citizens of the other Contracting Party may be liable as owners or occupiers of buildings or land.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles von jedem zwangsweisen Militärdienst, sowohl in der Landmacht als auch in der Seemacht, den Luftstreitkräften, der Nationalgarde oder der Miliz befreit sein. In gleicher Weise sollen sie befreit sein von jedem Dienst in der Rechtspflege und in der Staats- oder Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme des gesetzlich festgesetzten Geschworenenendienstes, ferner von allen Geld- oder Natural-Leistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, und schliesslich von allen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen. Ausgenommen hiervon sind jedoch die aus irgend einem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbundenen Lasten, sowie zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Staatsangehörigen des anderen Teiles als Eigentümer oder Inhaber von Gebäuden oder Land herangezogen werden können.

In so far as either of the two Contracting Parties may levy any military exactions or requisitions on the subjects or citizens of the other, it shall accord the same compensation in respect thereof

So weit einer der beiden vertragschliessenden Teile von den Staatsangehörigen des anderen Teiles militärische Zwangs- oder Requisitionsleistungen fordert, soll diesen hierfür die gleiche

1009

as is accorded to its own subjects or citizens.

In the above respects the subjects or citizens of one of the two Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured foreign country.

ARTICLE 8.

Articles produced or manufactured in the territories of one of the two Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

Subject to the provisions of article 10, no prohibition or restriction shall be maintained or imposed on the importation of any article, produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

ARTICLE 9.

Articles produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Sub-

Entschädigung gewährt werden wie den eigenen Staatsangehörigen.

In den oben genannten Fällen sollen die Staatsangehörigen des einen der beiden vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles keine ungünstigere Behandlung erfahren, als die Staatsangehörigen des meistbegünstigten fremden Landes erfahren oder erfahren werden.

ARTIKEL 8.

In den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile erzeugte oder verfertigte und in die Gebiete des anderen Teiles von irgendwoher eingeführte Waren sollen keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als die in irgend einem anderen fremden Lande erzeugten oder verfertigten gleichartigen Waren.

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 sollen gegen irgendwelche in den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile erzeugte oder verfertigte und in die Gebiete des anderen Teiles von irgendwoher eingeführte Waren keine Einfuhrverbote oder Einfuhrbeschränkungen aufrecht erhalten oder erlassen werden, die sich nicht gleicherweise auf die Einfuhr von in irgendeinem anderen fremden Lande erzeugten oder verfertigten gleichartigen Waren erstrecken.

ARTIKEL 9.

In den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile erzeugte oder verfertigte und in die Gebiete des anderen Teiles ausgeführte Waren sollen keinen anderen oder höheren Abgaben oder Lasten unterworfen sein, als denen, die für gleichartige, nach einem anderen fremden



ject to the provisions of article 10 no prohibition or restriction shall be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

Lande ausgeführte Waren gezahlt werden. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 sollen auf die Ausfuhr irgendwelcher Waren aus den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile in die Gebiete des anderen Teiles keinerlei Verbote oder Beschränkungen gelegt werden, die nicht gleicherweise auf die Ausfuhr gleichartiger Gegenstände nach irgendeinem anderen fremden Lande ausgedehnt werden.

ARTICLE 10.

ARTIKEL 10.

Trade and traffic between the territories of the two Contracting Parties shall, as far as possible, not be impeded by any kind of import or export prohibitions or restrictions.

Handel und Verkehr zwischen den Gebieten der beiden vertragsschliessenden Teile soll nach Möglichkeit durch keinerlei Ein- und Ausfuhrverbote oder Beschränkungen gehemmt werden.

The two Contracting Parties agree to limit their right to impose prohibitions or restrictions upon import or export as far as possible to the following cases, it being understood that such prohibitions or restrictions are extended at the same time and in the same way to other foreign countries in which similar conditions prevail:—

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, ihr Recht auf Einführung von Ein- oder Ausfuhr-Verboten oder Beschränkungen nach Möglichkeit auf die nachstehenden Fälle zu beschränken, wobei Einverständnis darüber besteht, dass solche Verbote oder Beschränkungen gleichzeitig und gleichmässig auf andere fremde Länder ausgedehnt werden, in denen ähnliche Voraussetzungen gegeben sind:

- (a.) Public safety;
- (b.) Sanitary grounds or for protection of animals and plants against diseases and pests;
- (c.) In respect of weapons, ammunition and war material and, under exceptional circumstances, also in respect of other materials needed in war;
- (d.) For the purpose of prohibiting the importation of articles where such prohibition is imposed under the Patent Laws of the respective parties;
- (e.) For the purpose of extending to foreign goods prohibi-

- (a) öffentliche Sicherheit;
- (b) gesundheitspolizeiliche Gründe oder solche zum Schutze von Tieren und Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge;
- (c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auch in Beziehung auf anderen Kriegsbedarf;
- (d) zum Zwecke des Verbots der Einfuhr von Gegenständen, deren Einfuhr nach der Patentgesetzgebung des betreffenden Teiles verboten ist;
- (e) um auf ausländische Waren Verbote oder Beschrän-

1071

tions and restrictions which are or may hereafter be imposed by internal legislation upon the production, sale, consumption or forwarding within the territories of the party concerned of goods of the same kind produced within those territories, including, in particular, goods which are the subject of a State monopoly or similar arrangement.

kungen auszudehnen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb den Verbrauch oder die Beförderung gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder etwa später festgesetzt werden. Dies trifft insbesondere bei Waren zu, die den Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden.

Nothing in this article shall preclude either of the two Contracting Parties from prescribing, in pursuance of general legislation, reasonable regulations as to the manner, form or place of importation, or the marking of imported goods, or of enforcing such regulations by prohibiting the importation of goods which do not comply with them.

Keine Bestimmung dieses Artikels soll das Recht eines der beiden vertragschliessenden Teile ausschliessen, auf Grund allgemeiner Gesetzgebung angemessene Vorschriften über die Art, die Form oder den Platz der Einfuhr oder über die Markierung eingeführter Waren zu erlassen, oder solche Vorschriften durch Einfuhrverbote auf die Waren, die ihnen nicht entsprechen, wirksam zu machen.

ARTICLE 11.

ARTIKEL 11.

The two Contracting Parties agree that no prohibitions or restrictions on traffic in transit through the territories of either of the two Contracting Parties from or to the territories of the other shall be imposed under the provisions of article 17 of this treaty which are not extended at the same time and in the same way to other countries in which similar conditions prevail.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, dass keine Verbote oder Beschränkungen der Durchfuhr durch die Gebiete eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile aus oder nach den Gebieten des anderen Teiles nach Massgabe des Artikels 17 dieses Vertrages eingeführt werden sollen, die nicht gleichzeitig und gleichmässig auf andere Länder, in denen ähnliche Voraussetzungen gegeben sind, ausgedehnt werden.

ARTICLE 12.

ARTIKEL 12.

In so far as, having regard to the provisions of the two preceding articles, prohibitions and restrictions may be enforced, the two Contracting Parties undertake as regards import and export

Soweit, unter Beobachtung der Bestimmungen der beiden vorhergehenden Artikel, Verbote und Beschränkungen in Kraft gesetzt werden können, verpflichten sich die beiden vertrag-

licences to do everything in their power to ensure:

(a.) That the conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain such licences should be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public;

(b.) That the method of issue of the certificates of licences should be as simple and stable as possible;

(c.) That the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay;

(d.) That the system of issuing licences should be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person;

(e.) That, in the event of the fixing of rations, the formalities required by the importing country should not be such as to prevent an equitable allocation of the quantities of goods of which the importation is authorised.

schliessenden Teile, bei der Bewilligung von Ausnahmen von den Einfuhr- und Ausfuhrverboten alles zu tun:

(a) damit die zur Erlangung einer derartigen Bewilligung zu erfüllenden Bedingungen und zu beobachtenden Förmlichkeiten sofort in der klarsten und bestimmtesten Form öffentlich bekannt gemacht werden;

(b) damit die Art der Erteilung dieser Berechtigungsscheine möglichst einfach ist und gleich bleibt;

(c) damit die Prüfung der Anträge und die Erteilung der Bewilligungen an die Antragsteller mit grösster Beschleunigung erfolgt;

(d) damit das System der Erteilung der Bewilligungen derart eingerichtet wird, dass der Handel mit diesen Berechtigungsscheinen verhindert wird. Zu diesem Zwecke müssen die Einzelbewilligungen auf den Namen des Berechtigten ausgestellt und die Übertragbarkeit auf eine andere Person muss ausgeschlossen sein;

(e) damit für den Fall der Festsetzung von Kontingenten die von dem Einfuhrlande verlangten Förmlichkeiten nicht derart sind, dass sie die gerechte Zuteilung der Warenmengen, deren Einfuhr gestattet ist, verhindern.

#### ARTICLE 13.

The two Contracting Parties agree to take the most appropriate measures by their national legislation and administration both to prevent the arbitrary or unjust application of their laws and regulations with regard to Customs and other similar matters, and to ensure redress by

#### ARTIKEL 13.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, sowohl durch ihre Gesetzgebung, wie auch im Verwaltungswege alle geeigneten Massregeln zu treffen, um die willkürliche oder ungerichte Anwendung ihrer Gesetze und Ausführungsbestimmungen in Zoll- und ähnlichen Angelegen-

1073

administrative, judicial or arbitral procedure for those who have been prejudiced by such abuses.

ARTICLE 14.

No internal duties shall be levied within the territories of either of the two Contracting Parties for the benefit of the State or local authorities or corporations on goods the produce or manufacture of the territories of the other party which are other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods of national origin or of any other foreign origin.

ARTICLE 15.

The stipulations of the present treaty with regard to the mutual grant of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. In this matter the two Contracting Parties agree to carry out the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on the 3rd November, 1923.

ARTICLE 16.

Limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport or any other business and established in the territories of either party shall, provided that they have been duly constituted in accord-

heiten zu verhindern und den Personen, die durch solche Missbräuche geschädigt worden sind, Genugtuung im Verwaltungs-, Rechts- oder Schiedsgerichtswege zu sichern.

ARTIKEL 14.

In den Gebieten eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen auf Waren, die in den Gebieten des anderen Teiles erzeugt oder verfertigt worden sind, keine anderen oder höheren inneren Abgaben, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung örtlicher Behörden oder von Körperschaften, erhoben werden, als die Abgaben, die unter ähnlichen Umständen von gleichartigen Waren heimischen oder irgendwelchen ausländischen Ursprungs erhoben werden.

ARTIKEL 15.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages über die gegenseitige Gewährung der Behandlung als meistbegünstigte Nation finden bedingungslos auf die Behandlung der Handelsreisenden und ihrer Muster Anwendung. Hierbei einigen sich die beiden vertragschliessenden Teile auf die Durchführung der Bestimmungen der in Genf am 3. November 1923 unterzeichneten internationalen Konvention über die Vereinfachung der Zollformalitäten.

ARTIKEL 16.

Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen, die zur Betreibung von Handels-, Versicherungs-, Finanz-, Industrie-, Transport- oder irgendwelchen anderen Geschäften gebildet und in den Gebieten eines der beiden Teile errichtet

ance with the laws in force in such territories, be entitled, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other party.

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either party which shall have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other party shall enjoy in those territories the same treatment in regard to taxation as is accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that party.

Furthermore, each of the two Contracting Parties undertakes to place no obstacle in the way of such companies, partnerships and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business, which the companies, partnerships and associations or subjects or citizens of any other foreign country are or may be permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the two Contracting Parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies, partnerships and associations of the most favoured foreign country.

sind, sollen, vorausgesetzt dass sie in gehöriger Weise in Übereinstimmung mit den in den betreffenden Gebieten geltenden Gesetzen gegründet sind, in den Gebieten des anderen Teiles zur Ausübung ihrer Rechte ermächtigt und gemäss den Gesetzen des anderen Teiles als Kläger oder Beklagte vor Gericht zu erscheinen berechtigt sein.

Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen eines jeden der beiden Teile, die in Übereinstimmung mit den in den Gebieten des anderen Teiles geltenden Gesetzen und Vorschriften zugelassen worden sind, sollen in diesen Gebieten hinsichtlich der Besteuerung ebenso behandelt werden, wie die Aktiengesellschaften und anderen Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen dieses Teiles.

Weiterhin verpflichten sich die beiden vertragschliessenden Teile, den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen keine Hindernisse in den Weg zu legen, die in ihren Gebieten durch Errichtung von Zweigniederlassungen oder auf andere Weise ein Geschäft irgendwelcher Art zu betreiben wünschen, das die Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen oder Staatsangehörige irgend eines anderen fremden Landes zur Zeit oder in Zukunft betreiben dürfen.

Keinesfalls soll die Behandlung, die den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen des einen der beiden vertragschliessenden Teile vom anderen Teile gewährt wird, in irgendwelcher Hinsicht ungünstiger sein, als diejenige, die den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen des meistbegünstigten fremden Landes gewährt wird.

It is understood that the foregoing provisions are applicable to companies, partnerships and associations constituted before the signature of the present treaty as well as to those which may be constituted subsequently.

Nothing in this article shall prejudice the right of either party to impose or maintain laws and regulations governing the disposal of immovable property, provided that in regard to this matter the treatment of the most favoured nation is applied.

#### ARTICLE 17.

The measures taken by the two Contracting Parties for regulating and forwarding traffic across their territories shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock, or other means of transport.

In order to ensure the application of the foregoing provisions the two Contracting Parties will allow transit across their territorial waters in accordance with the customary conditions and reserves.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die vorhergehenden Bestimmungen auf Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen Anwendung finden, einerlei, ob sie vor oder nach Zeichnung des gegenwärtigen Vertrages gegründet worden sind.

Keine Bestimmung dieses Artikels soll das Recht jedes der beiden Teile beeinträchtigen, Gesetze und Verordnungen über die Verfügung über unbewegliches Eigentum einzuführen oder aufrecht zu erhalten, sofern in dieser Beziehung der Grundsatz der Meistbegünstigung gewährt wird.

#### ARTIKEL 17.

Die von den beiden vertragschliessenden Teilen getroffenen Massnahmen zur Regelung und Durchführung der Transporte durch ihre Gebiete sollen den freien Durchgangsverkehr auf den in Betrieb befindlichen und für den internationalen Durchgangsverkehr geeigneten Eisenbahnen und Wasserwegen erleichtern. Es wird dabei kein Unterschied gemacht, weder auf Grund der Staatsangehörigkeit von Personen, der Schiffsflagge, des Ursprungs-, Herkunfts-, Eintritts-, Austritts-, oder des Bestimmungsortes, noch auf Grund irgendeiner Erwägung, hergeleitet aus den Eigentumsverhältnissen der Güter oder Schiffe, Personen- oder Güterwagen oder anderer Beförderungsmittel.

Um die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen sicher zu stellen, gestatten die beiden vertragschliessenden Teile den Durchgangsverkehr durch ihre Territorialgewässer nach Massgabe der üblichen Bedingungen und Vorbehalte.

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit). Nevertheless, on such traffic in transit there may be levied dues intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such dues must correspond as nearly as possible with the expenses which they are intended to cover, and the dues must be imposed under the conditions of equality laid down in the first paragraph of this article, except that on certain routes such dues may be reduced or even abolished on account of differences in the cost of supervision.

Neither of the two Contracting Parties shall be bound by this article to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited either on grounds of public health or security or as a precaution against diseases of animals or plants.

Each of the two Contracting Parties shall be entitled to take reasonable precautions to ensure that persons, baggage and goods, particularly goods which are the subject of monopoly and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport are really in transit, as well as to ensure that passengers in transit are in a position to complete their journey, and to prevent the

Die Durchgangstransporte werden keinen besonderen Gebühren oder Abgaben auf Grund ihrer Durchfuhr (Ein- und Austritt einbegriffen) unterworfen. Jedoch können diese Durchgangstransporte mit solchen Gebühren und Abgaben belegt werden, die lediglich zur Deckung der durch ihre Durchfuhr veranlassten Überwachungs- und Verwaltungskosten dienen. Die Höhe aller derartigen Gebühren und Abgaben soll soweit wie möglich den Aufwendungen entsprechen, zu deren Deckung sie bestimmt sind. Auf diese Gebühren und Abgaben findet der im ersten Absatz dieses Artikels niedergelegte Grundsatz der Gleichheit Anwendung mit der Einschränkung, dass sie auf bestimmten Verkehrswegen mit Rücksicht auf Unterschiede in der Höhe der Überwachungskosten herabgesetzt oder sogar aufgehoben werden können.

Keiner der beiden vertragsschliessenden Teile wird durch diesen Artikel verpflichtet, die Durchreise solcher Personen, denen das Betreten seiner Gebiete verboten ist, oder den Durchgang solcher Güter zu gewährleisten, deren Einfuhr aus Gründen der öffentlichen Gesundheitspflege oder der öffentlichen Sicherheit oder zur Verhütung der Einschleppung von Tier- oder Pflanzenkrankheiten verboten ist.

Jeder der beiden vertragsschliessenden Teile ist berechtigt, die angemessenen Vorkehrungen zu treffen, um sich zu vergewissern, dass die Personen, das Gepäck und die Güter, insbesondere die einem Monopol unterworfenen Güter, die See- und Binnenschiffe, Personen- und Güterwagen und anderen Beförderungsmittel sich tatsächlich im Durchgangsverkehr befinden, sowie um sich

1017

safety of the routes and means of communication being in danger.

Nothing in this article shall affect the measures which either of the two Contracting Parties may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a party or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations relating to the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs or the produce of fisheries or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organised as not to hinder the transit of vessels.

For the purposes of this treaty persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territories of one of the two Contracting Parties, when the passage across such territories, with or without transshipment, warehousing, break-

davon zu überzeugen, dass die auf der Durchreise befindlichen Personen in der Lage sind, ihre Reise zu beendigen und um zu verhüten, dass die Sicherheit der Verkehrswege und Verkehrsmittel gefährdet wird.

Dieser Artikel kann in keiner Weise die Massnahmen berühren, die einer der beiden vertragschliessenden Teile auf Grund allgemeiner internationaler Vereinbarungen, an denen er beteiligt ist oder die späterhin abgeschlossen werden sollten, zu treffen sich veranlasst sieht oder sehen könnte. Namentlich gilt dies für Vereinbarungen, die unter dem Schutze des Völkerbundes abgeschlossen sind und den Durchgangsverkehr, die Ein- oder Ausfuhr bestimmter Warengattungen wie Opium oder anderer schädlicher Drogen oder Fischereierzeugnisse betreffen, und ebenso für allgemeine Vereinbarungen, die die Verhütung irgendwelcher Beeinträchtigung von gewerblichen, literarischen oder künstlerischen Eigentumsrechten zum Gegenstande haben oder sich auf die Anwendung falscher Waren- oder Ursprungsbezeichnungen oder anderer Mittel des unlauteren Wettbewerbs beziehen.

Falls auf den für den Durchgangsverkehr benutzten Wasserwegen ein Schleppmonopol eingerichtet ist, muss dessen Betrieb derart sein, dass er den Durchgangsverkehr für See- und Binnenschiffe nicht hindert.

Für die Zwecke dieses Vertrages gelten Personen, Gepäck, Güter sowie See- und Binnenschiffe, Personen- und Güterwagen oder andere Beförderungsmittel als im Durchgangsverkehr durch die Gebiete eines der beiden vertragschliessenden Teile befindlich, deren Beförderung durch die genannten Gebiete nur



ing bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the party across whose territory the transit takes place. Traffic of this nature is termed in this article "traffic in transit."

einen Bruchteil der Gesamtbeförderung ausmacht, die ausserhalb der Grenzen des Theiles durch dessen Gebiet sich der Durchgangsverkehr vollzieht, begounen hat und enden soll, gleichviel ob diese Beförderung mit oder ohne Umladung, mit oder ohne Einlagerung, mit oder ohne Teilung der Ladung, mit oder ohne Änderung der Beförderungsart erfolgt. Derartige Transporte werden in diesem Artikel als "Durchgangstransporte" bezeichnet.

ARTICLE 18.

ARTIKEL 18.

Each of the two Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

Jeder der beiden vertragsschliessenden Teile soll die Ein- und Ausfuhr aller Waren, die ein- und ausgeführt werden dürfen, sowie die Beförderung von Passagieren von oder nach den eigenen Gebieten auf den See- und Binnenschiffen des anderen Theiles gestatten; diese Schiffe, ihre Ladungen und Passagiere sollen die gleichen Vorrechte geniessen und keinen anderen oder höheren Abgaben und Auflagen unterworfen sein als die See- und Binnenschiffe, deren Ladungen und Passagiere des eigenen oder irgend eines anderen fremden Landes.

It is agreed that the foregoing provisions preclude either of the two Contracting Parties from imposing differential flag duties or charges on goods or passengers carried in vessels of the other.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die vorstehenden Bestimmungen beide vertragsschliessenden Teile daran hindern, nach der Flagge abgestufte Zollsätze oder Auflagen von Gütern oder Passagieren zu erheben, die in Schiffen des anderen Theiles transportiert worden sind.

The two Contracting Parties further agree, in regard to facilities for international railway traffic and to the rates and conditions of their application, to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen ferner überein, alle unlauteren Unterscheidungen hinsichtlich der Erleichterungen für den internationalen Eisenbahnverkehr und hinsichtlich der Sätze und Bedingungen

1019

the goods, nationals or vessels of the other.

Tariffs, reductions in rates or other railway facilities, the application of which is dependent upon previous or subsequent carriage of the goods upon vessels of a certain State-owned or private shipping undertaking, or which are made conditional upon a given sea or river connection, shall unconditionally apply in the same direction and on the same routes to the goods carried in the vessels of one of the two Contracting Parties and arriving at or departing from a harbour of the other Contracting Party.

ARTICLE 19.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the two Contracting Parties, no privilege or facility shall be granted by either party to vessels of any other foreign country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other party from whatsoever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

ARTICLE 20.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the

ihrer Anwendung zu unterlassen, soweit solche sich gegen die Güter, Staatsangehörigen oder Schiffe des anderen richten.

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstige Begünstigungen, deren Anwendung von der vorhergehenden oder folgenden Beförderung der Waren mit Schiffen einer bestimmten staatlichen oder privaten Schiffahrtsunternehmung oder in einer bestimmten See- und Flussverbindung abhängig gemacht ist, kommen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke ohne weiteres auch jenen Waren zugute, die in den Schiffen des einen der beiden vertragschliessenden Teile in einem Hafen des anderen vertragschliessenden Teiles ankommen oder von letzterem weiterbefördert werden.

ARTIKEL 19.

Bei der Anweisung von Schiffs-liegeplätzen und beim Laden und Ausladen der Schiffe in den Hafengebieten, Häfen, Docks und auf den Reeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen von keinem Teile den Schiffen irgend eines anderen oder des eigenen Landes Vorrechte und Erleichterungen zugestanden werden, die nicht gleicherweise den Schiffen des anderen Teiles gewährt werden, ohne Rücksicht darauf, von woher sie kommen oder wohin sie bestimmt sind.

ARTIKEL 20.

In Bezug auf Tonnage, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantäne- oder andere ähnliche Gebühren oder Abgaben irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder für Rechnung des Staates, öffentlicher Beamter, Privater, für Rechnung von Körperschaften oder Instituten

vessels of each of the two Contracting Parties shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force. The same shall apply to the bye-laws and regulations of the ports. In each maritime port the Port Authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the bye-laws and regulations.

#### ARTICLE 21.

The provisions of this treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade, in respect of which the subjects or citizens and vessels of each of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territories of the other, provided that reciprocity be assured.

The vessel of either Contracting Party may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination.

irgendwelcher Art erhoben werden, sollen die Schiffe eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile in den Häfen des anderen Teiles eine wenigstens ebenso günstige Behandlung erfahren, wie diejenigen die den Schiffen des eigenen oder irgend eines anderen fremden Landes zuteil wird.

Alle Gebühren und Abgaben, die für den Gebrauch von Seehäfen erhoben werden, müssen vor ihrer Inkraftsetzung in gehöriger Weise veröffentlicht werden. Dasselbe gilt für die Polizeivorschriften und Hafenordnungen. In jedem Seehafen hat die Hafenbehörde ein Verzeichnis der in Kraft befindlichen Gebühren und Abgaben sowie eine Abschrift der Polizeivorschriften und Hafenordnung zur öffentlichen Einsichtnahme durch die Interessenten aufzulegen.

#### ARTIKEL 21.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages über die gegenseitige Gleichstellung mit den eigenen Staatsangehörigen in Sachen der Schifffahrt finden keine Anwendung auf den Küstenhandel, hinsichtlich dessen die Staatsangehörigen und Schiffe eines jeden der vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles die Meistbegünstigung unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit geniessen sollen.

Die Schiffe eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile dürfen nichtsdestoweniger von einem Hafen nach einem anderen fahren, entweder um ihre von ausserhalb mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen oder von ausserhalb kommende Passagiere zu landen oder um ihre für ausserhalb bestimmte Ladung ganz oder teilweise ein-

It is also understood that in the event of the coasting trade of either party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former party of passengers holding through tickets or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this treaty.

#### ARTICLE 22.

The provisions of this treaty shall not be applicable to the special treatment which is, or may hereafter be, accorded by either party to fish caught by vessels of that party. Fish caught by vessels of either party shall not be treated less favourably in any respect on importation into the territories of the other than fish caught by the vessels of any other foreign country.

#### ARTICLE 23.

Any vessels of either of the two Contracting Parties which may be compelled, by stress of weather or by accident, to take shelter in a port of the territories of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar

zunehmen oder nach ausserhalb reisende Passagiere an Bord zu nehmen.

Es besteht auch Einverständnis darüber, dass falls der Küstenhandel eines jeden der vertragschliessenden Teile ausschliesslich der eigenen Schifffahrt vorbehalten ist, die Schiffe des anderen Teiles, soweit sie den Handel nach oder von Plätzen ausserhalb dieses vorbehaltenen Küstenhandels vermitteln, nicht daran gehindert werden sollen, zwischen zwei Häfen in den Gebieten des einen Teiles Passagiere mit durchgehenden Fahrkarten oder Waren mit durchgehenden Konnossementen nach oder von ausserhalb der obengenannten Grenzen liegenden Plätzen zu befördern. Auf solchen Fahrten sollen diese Schiffe, ihre Passagiere und Ladungen die vollen Vorrechte dieses Vertrages geniessen.

#### ARTIKEL 22.

Die Bestimmungen dieses Vertrages sollen auf diejenige besondere Behandlung, die einer der beiden vertragschliessenden Teile jetzt oder künftig den von einheimischen Schiffen gefangenen Fischen zubilligt, keine Anwendung finden. Der Fang der Schiffe des einen Teiles soll nach keiner Richtung bei der Einfuhr in die Gebiete des anderen Teiles ungünstiger behandelt werden als der Fang der Schiffe irgend eines anderen fremden Landes.

#### ARTIKEL 23.

Allen Schiffen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile, die unter dem Zwang des Wetters oder durch Unfall genötigt werden, in einem Hafen des anderen Teiles Zuflucht zu suchen, soll gestattet sein, daselbst Ausbesserungen vorzunehmen, sich alle nötigen Vorräte zu beschaffen und wieder in See zu gehen, ohne

case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the two Contracting Parties shall run aground or be wrecked upon the coasts of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel, shall be given up to the owners of such vessel, goods, merchandise, &c., or to their agents when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the vessel, goods, merchandise, &c., referred to shall, in so far as they are the property of a subject or citizen of the second Contracting Party, be delivered to the consular officer of that Contracting Party in whose district the wreck or stranding may have taken place upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the Contracting Party, and such consular officer, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck or stranding of a national vessel.

irgendwelche anderen Gebühren zu bezahlen, als diejenigen, die im gleichen Falle von Schiffen der eigenen Nation zu entrichten sein würden. Falls jedoch der Führer eines Kauffahrteischiffes sich genötigt sehen sollte, zur Bestreitung seiner Unkosten einen Teil seiner Ladung zu veräussern, so soll er verpflichtet sein, sich nach den Verordnungen und Tarifen des Ortes, wohin er gekommen ist, zu richten.

Wenn ein Schiff des einen der beiden vertragschliessenden Teile an den Küsten des anderen Teiles strandet oder Schiffbruch leidet, so sollen ein solches Schiff und alle seine Teile sowie alle seine Ausrüstungsgegenstände und aller Zubehör, ferner alle Güter und Waren, die von ihm geborgen, einschliesslich derer, die in See geworfen worden sind, oder, falls sie verkauft worden sind, der Erlös daraus, ebenso alle an Bord eines solchen gestrandeten oder verunglückten Schiffes vorgefundenen Papiere den Eigentümern des Schiffes, der Güter, Waren usw. oder deren Beauftragten, wenn sie von ihnen beansprucht werden, ausgehändigt werden. Falls sich diese Eigentümer oder Beauftragten nicht an Ort und Stelle befinden, dann sollen ein solches Schiff, Güter, Waren usw., insoweit sie das Eigentum eines Staatsangehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles sind, dem Konsularbeamten dieses vertragschliessenden Teiles, in dessen Bezirk der Schiffbruch oder die Strandung sich ereignet hat, ausgehändigt werden, sofern die Herausgabe von ihm innerhalb der durch die Landesgesetze festgesetzten Frist verlangt wird, und dieser Konsularbeamte, die Eigentümer oder Beauftragten sollen nur die durch die Rettung, Bergung oder sonstwie erwach-

1023

The two Contracting Parties agree, however, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case of a vessel being driven in by stress of weather, run aground or wrecked, the respective consular officer shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present or is present and requires it, be authorised to interpose, in order to afford the necessary assistance to his fellow-countrymen.

ARTICLE 24.

The vessels of each of the two Contracting Parties, together with their cargoes and passengers, shall receive on the natural and artificial inland waterways and in the public inland harbours of the other, treatment in respect of navigation, particularly as regards dues and other charges, not less favourable than that accorded to national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of the most favoured foreign country and their cargoes and passengers.

ARTICLE 25.

Each of the two Contracting Parties will within the limits permitted by its laws and subject to the conditions of equivalence and reciprocity accept the regulations prescribed by the other relating to the measurements, fittings, equipment or safety of ships.

senen Kosten bezahlen, die im Falle des Schiffbruchs oder Strandens eines Schiffes der eigenen Nation zu entrichten gewesen wären.

Die beiden vertragschliessenden Teile sind jedoch darüber einig, dass geborgene Waren keinem Zoll unterliegen sollen es sei denn, dass sie für den inländischen Verbrauch klariert werden.

Wenn ein Schiff unter dem Zwange des Wetters einläuft, strandet oder Schiffbruch leidet, so soll der betreffende Konsularbeamte, falls der Eigentümer oder der Schiffsführer oder ein anderer Beauftragter des Eigentümers nicht anwesend ist oder trotz Anwesenheit darum ersucht, ermächtigt sein, amtlichen Beistand zu leisten, um seinen Landsleuten die erforderliche Unterstützung zuteil werden zu lassen.

ARTIKEL 24.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird die Schiffe des anderen Teiles und ihre Ladungen und Passagiere auf seinen natürlichen und künstlichen Binnengewässern und in den dem öffentlichen Verkehr dienenden Binnenhäfen bezüglich der Schifffahrt, insbesondere hinsichtlich der Gebühren und anderer Abgaben wie die Schiffe und ihre Ladungen und Passagiere der eigenen Staatsangehörigen oder derjenigen des meistbegünstigten fremden Landes behandeln.

ARTIKEL 25.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird innerhalb der ihm durch seine Gesetzgebung gezogenen Grenzen und unter Vorbehalt der Bedingungen der Gleichwertigkeit und Gegenseitigkeit die seitens des anderen Teiles erlassenen Vorschriften über Masse, Einrichtung, Aus-

stattung und Sicherheit von Schiffen annehmen.

ARTICLE 26.

The provisions of this treaty with regard to the vessels of the two Contracting Parties shall not extend to vessels registered in any part of their territories to which the treaty is not, or is not made, applicable.

ARTIKEL 26.

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Schiffe der beiden vertragschliessenden Teile sollen sich nicht auf Schiffe beziehen, die in einem Teile ihrer Gebiete registriert sind, auf den der Vertrag nicht Anwendung findet oder finden wird.

ARTICLE 27.

It shall be free to each of the two Contracting Parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other to which such representatives of any other nation may be admitted by the respective Governments. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

ARTIKEL 27.

Jedem der beiden vertragschliessenden Teile soll es freistehen, Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten mit Sitz in den Städten und Häfen des anderen Teiles zu ernennen, in denen solche Vertreter irgend einer anderen Nation durch die betreffenden Regierungen etwa zugelassen werden. Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen jedoch ihre amtliche Tätigkeit nicht beginnen können, bevor sie nicht in der üblichen Weise seitens der Regierung, zu der sie entsendet worden sind, genehmigt und zugelassen worden sind.

The consular officials of one of the two Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same official rights, privileges and exemptions, provided reciprocity be granted, as are or may be accorded to similar officials of any other foreign country.

Die Konsularbeamten eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Teiles dieselben Amtsbefugnisse haben, dieselben Vorrechte und Befreiungen geniessen, die den Konsularbeamten irgendeines anderen fremden Landes zustehen oder zustehen werden.

ARTICLE 28.

When a subject or citizen of one of the two Contracting Parties dies within the territories of the other, leaving non-resident heirs, the consular representative of the other party is entitled without

ARTIKEL 28.

Wenn ein Staatsangehöriger eines der beiden vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles unter Hinterlassung dort nicht ansässiger Erben stirbt, ist der konsularische

1025

express authorisation from such non-resident heirs to represent them so far as the laws of the country do not expressly prohibit such representation, in all matters pertaining to administration of the property and settlement of the estate with the right to collect the distributive shares of such heirs, provided that the general laws of the country do not expressly demand the personal presence of the heirs or provided that an executor has not been appointed.

The consular officers of one of the two Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former party. Provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the Contracting Party in whose territories the desertion takes place.

ARTICLE 29.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects or citizens of that Contracting Party in regard to patents for inventions, trade marks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTICLE 30.

The two Contracting Parties agree in principle that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provi-

Vertreter des anderen Teiles auch ohne ausdrückliche Ermächtigung durch die dort nicht ansässigen Erben befugt, sie in allen die Verwaltung des Besitzes und die Regelung des Nachlasses betreffenden Angelegenheiten zu vertreten mit dem Recht, die diesen Erben anfallenden Anteile einzuziehen, soweit nicht die Landesgesetze eine solche Vertretung ausdrücklich ausschliessen oder die persönliche Anwesenheit der Erben ausdrücklich erfordern oder ein Testamentsvollstrecker ernannt ist.

Den Konsularbeamten des einen der beiden vertragsschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles soll zur Wiederergriffung von Desertern von den Schiffen des ersteren Teiles von den Ortsbehörden in dem Masse Beistand geleistet werden, in dem dies nach den geltenden Gesetzen möglich ist, jedoch mit der Massgabe, dass diese Bestimmung auf die Staatsangehörigen desjenigen vertragsschliessenden Teiles, in dessen Gebiet die Entweichung erfolgt ist, keine Anwendung findet.

ARTIKEL 29.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragsschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles in Bezug auf Patente für Erfindungen, Handelsmarken und Muster, falls sie die gesetzlich vorgeschriebenen Formalitäten erfüllen, die gleichen Rechte wie die Staatsangehörigen des anderen Teiles haben.

ARTIKEL 30.

Die beiden vertragsschliessenden Teile kommen grundsätzlich dahin überein, dass jede etwaige Meinungsverschiedenheit zwischen ihnen über die richtige



sions of the present treaty shall, at the request of either party, be referred to arbitration.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice at The Hague, unless in any particular case the two Contracting Parties agree otherwise.

ARTICLE 31.

The stipulations of the present treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Berlin of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

Nevertheless, goods produced or manufactured in India or in any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates shall enjoy in Germany complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Germany are accorded in India or such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

As regards India, or any of His Britannic Majesty's self-

Auslegung oder Anwendung irgend einer der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auf Verlangen einer der beiden Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden soll.

Das Schiedsgericht, dem Meinungsverschiedenheiten unterbreitet werden sollen, soll der Ständige Internationale Gerichtshof im Haag sein, es sei denn, dass in einem besonderen Falle die beiden vertragschliessenden Parteien eine andere Vereinbarung treffen.

ARTIKEL 31.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen auf Indien oder auf irgend ein Dominium mit Selbstverwaltung, eine Kolonie, eine Besitzung oder ein Protektorat Seiner Britannischen Majestät nicht Anwendung finden, es sei denn, dass durch Seiner Britannischen Majestät Vertreter in Berlin der Wunsch Seiner Britannischen Majestät geäußert wird, dass die aufgeführten Bestimmungen auf irgend eines dieser Gebiete Anwendung finden sollen.

Jedoch sollen in Indien oder in irgend einem Dominium mit Selbstverwaltung, einer Kolonie, einer Besitzung oder einem Protektorat Seiner Britannischen Majestät erzeugte oder verfertigte Waren in Deutschland völlige und bedingungslose Meistbegünstigung geniessen, solange den in Deutschland erzeugten oder verfertigten Waren in Indien, in dem betreffenden Dominium mit Selbstverwaltung, der betreffenden Kolonie, Besitzung oder dem betreffenden Protektorat eine ebenso günstige Behandlung zuteil wird wie den in irgend einem anderen fremden Lande erzeugten oder verfertigten Waren.

Soweit die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auf

governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates to which the provisions of the present treaty shall not have been applied by the 1st September, 1926, the provisions of the second paragraph of this article shall cease to operate three months after notice has been given, at any time after that date, to His Britannic Majesty's representative at Berlin on behalf of the President of the German Reich.

#### ARTICLE 32.

The terms of the preceding article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

#### ARTICLE 33.

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding during five years from the date of its coming into force. In case neither of the two Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the present treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the two Contracting Parties shall have denounced it.

Indien oder irgend ein Dominium mit Selbstverwaltung, eine Kolonie, eine Besitzung oder ein Protektorat Seiner Britannischen Majestät bis zum 1. September 1926 nicht ausgedehnt worden sind, soll zu irgend einem nach diesem Datum gelegenen Zeitpunkt, unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist, der zweite Absatz dieses Artikels durch eine entsprechende im Namen des Deutschen Reichspräsidenten erfolgte Mitteilung an den Vertreter Seiner Britannischen Majestät in Berlin ausser Kraft gesetzt werden können.

#### ARTIKEL 32.

Die auf Indien, die Dominien mit Selbstverwaltung, Kolonien, Besitzungen und Protektorate Seiner Britannischen Majestät bezüglichen Bestimmungen des vorhergehenden Artikels sollen gleicherweise für alle Gebiete gelten, für die Seine Britannische Majestät im Auftrage des Völkerbundes ein Mandat übernommen hat.

#### ARTIKEL 33.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in London ausgetauscht werden. Er wird sofort nach der Ratifikation in Kraft treten und vom Tage des Inkrafttretens ab 5 Jahre in Geltung bleiben. Falls keiner der vertragschliessenden Teile 12 Monate vor Ablauf des genannten Zeitraumes von 5 Jahren dem anderen Teile seine Absicht auf Beendigung des gegenwärtigen Vertrages bekannt gegeben hat, wird dieser bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage, an dem einer oder der andere der beiden vertragschliessenden Teile die betreffende Erklärung abgegeben haben wird, in Kraft bleiben.

As regards, however, India or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to which the stipulations of the present treaty shall have been made applicable under articles 31 and 32, either of the two Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate in English and German texts, the 2nd December, 1924.

(L.S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

(L.S.) D'ABERNON.

Falls jedoch für Indien oder irgend ein Dominion mit Selbstverwaltung, eine Kolonie, eine Besitzung oder ein Protektorat Seiner Britannischen Majestät oder eins der Gebiete, bezüglich deren seine Britannische Majestät im Auftrage des Völkerbundes ein Mandat übernommen hat, die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auf Grund der Artikel 31 und 32 anwendbar gemacht worden sind, so soll ein jeder der vertragschließenden Teile das Recht haben, den Vertrag mit diesem besondern Vertragsteile jederzeit mit 12 monatiger Kündigungsfrist ausser Kraft zu setzen.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London in Deutsch und Englisch, am 2. Dezember 1924.

(L.S.) STHAMER.

(L.S.) C. v. SCHUBERT.

No. 2.

PROTOCOL.

(1.)

The Treaty of Commerce and Navigation signed this day being based on the principle of the most favoured nation, both parties to the treaty undertake to give the widest possible interpretation to that principle. In particular while retaining their right to take appropriate measures to preserve their own industries they undertake to abstain from using their respective customs tariffs or any other charges as a means of discrimination against the trade of the other, and to give sympathetic consideration to any cases that

PROTOKOLL.

(1.)

Da der heute unterzeichnete Handels- und Schifffahrtsvertrag auf dem Grundsätze der Meistbegünstigung beruht, so verpflichten sich beide Vertragsteile, diesem Grundsätze die denkbar weiteste Auslegung zu geben. Während sie sich das Recht vorbehalten, die für die Erhaltung ihrer eigenen Industrien geeigneten Massnahmen zu ergreifen, verpflichten sie sich insbesondere, den Zolltarif ihres Landes oder irgendwelche anderen Abgaben nicht als Mittel für eine unterschiedliche Behandlung zu Ungunsten des Handels des anderen

may be brought to their notice in which, whether as a result of the rates of customs duties or charges themselves or of arbitrary or unreasonable customs classification any such discrimination can be shown to have arisen.

(2.)

Within the limits of this undertaking each party agrees not to impose, reimpose or prolong any duties or charges which are specially injurious to the other party. Each party further agrees, when modifying its existing customs tariff and fixing future rates of customs duty as far as they specially affect the interests of the other party to have due regard to reciprocity and to the development on fair and equitable terms of the commerce of the two countries, the German Government taking into full account the favourable treatment at present accorded to goods the produce or manufacture of Germany on importation into the United Kingdom. The parties will also have regard to the same considerations in applying any special prohibitions or restrictions which may be notified under article 3 of this protocol.

Should either of the two Contracting Parties be of the opinion that particular rates of customs duty fixed by the other party are not in accordance with the above undertaking both parties agree to enter immediately into verbal negotiations.

zu gebrauchen, und alle zu ihrer Kenntnis gebrachten Fälle in wohlwollende Erwägung zu ziehen, in denen infolge von Zollsätzen oder irgendwelcher anderen Abgaben unmittelbar oder infolge willkürlicher oder unbilliger Einordnung unter eine Zollposition eine solche unterschiedliche Behandlung offenbar eingetreten ist.

(2.)

Innerhalb der durch diese Abmachung gezogenen Grenzen verpflichtet sich jede Partei keine Zölle oder Abgaben aufzuerlegen, wiederaufzuerlegen oder beizubehalten, die für den anderen Teil besonders abträglich sind. Weiterhin verpflichtet sich jeder der beiden Teile bei Abänderung ihres bestehenden Zolltarifs und bei Festsetzung künftiger Zollsätze, soweit sie die Interessen der anderen Partei besonders berühren gebührende Rücksicht zu nehmen auf die Gegenseitigkeit und auf die Entwicklung des Handels der beiden Länder unter angemessenen und billigen Bedingungen, wobei die Deutsche Regierung die günstige Behandlung voll in Betracht ziehen wird, die deutschen Erzeugnissen oder Fabrikaten bei der Einfuhr nach dem Vereinigten Königreich zur Zeit gewährt wird. Die Parteien werden die gleichen Erwägungen gelten lassen bei der Anwendung der unter Artikel 3 des Protokolls zu notifizierenden besonderen Verbote und Beschränkungen.

Sollte bei einem der beiden vertragsschliessenden Teile die Auffassung entstehen, dass einzelne der von dem anderen Teil festgesetzten Zollsätze mit obigen Zusagen nicht in Einklang stehen, so erklären sich beide Teile bereit, darüber sofort in mündliche Verhandlungen einzutreten.

(3.)

Both Contracting Parties agree to remove at the earliest possible opportunity, but not later than six months from the coming into force of the treaty signed this day, all forms of prohibition or restriction of importation or exportation, except in those special cases mentioned in article 10 of the treaty, or in such other special cases as may be notified by either party to the other party before the ratification of the treaty.

(4.)

His Britannic Majesty's Government undertake—

(a.) To recommend to Parliament the necessary legislation for the removal of the disabilities imposed by the legislation specified below affecting German citizens and German companies in the United Kingdom which do not extend to the subjects or citizens or companies of the most favoured foreign country, viz. :—

Non-Ferrous Metal Industries Act, 1918.

Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919. (Section 12.)

Trading with the Enemy (Amendment) Act, 1918. (Section 2.)

(b.) In the administration of the Overseas Trade Acts, 1920 to 1924, and the Trade Facilities Acts, 1921 to 1924, not to exclude trade between the United Kingdom and Germany from any benefits to which trade between the United Kingdom and any other foreign country is admitted.

(3.)

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, bei der frühestmöglichen Gelegenheit, jedenfalls nicht später als sechs Monate nach dem Inkrafttreten des heute unterzeichneten Vertrages, alle Arten von Ein- und Ausfuhrverboten oder -beschränkungen zu beseitigen, mit Ausnahme der besonderen in Artikel 10 des Vertrages aufgeführten Fälle oder anderer besonderer Fälle, die ein jeder der beiden Teile dem anderen Teile vor Ratifikation des Vertrages mitteilen wird.

(4.)

Seiner Britannischen Majestät Regierung verpflichtet sich

(a) dem Parlamente diejenige Gesetzgebung zu empfehlen, die erforderlich ist, um die Beseitigung der durch die unten aufgeführten Gesetze gegen deutsche Staatsangehörige und deutsche Gesellschaften im Vereinigten Königreich auferlegten Rechtsnachteile durchzuführen, die sich nicht auf die Staatsangehörigen und Gesellschaften des meistbegünstigten fremden Landes erstrecken ;

Non-Ferrous Metal Industries Act, 1918.

Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919. (Section 12.)

Trading with the Enemy (Amendment) Act, 1918. (Section 2.)

(b) bei der Anwendung der Overseas Trade Acts 1920 bis 1924 und der Trade Facilities Acts 1921 bis 1924 den Handel zwischen dem Vereinigten Königreich und Deutschland nicht von den Vorteilen auszuschliessen, die der Handel des Vereinigten Königreichs mit irgend einem anderen fremden Lande genießt.

1031

(5.)

The German Government undertake—

(a.) That insurance companies constituted in accordance with the laws in force in the United Kingdom shall be admitted to carry on business in all parts of Germany, subject to the provisions of the German Insurance Law, and that the section regulating the admittance of foreign insurance companies will be interpreted in the most liberal way as far as insurance companies of the United Kingdom are concerned. The German Government will also give all necessary facilities compatible with German law for the work carried on by the agents in Germany on behalf of the underwriters of the United Kingdom.

(b.) That banking companies constituted in accordance with the laws in force in the United Kingdom shall in the pursuance of their business be subjected only to the general German Law; that new regulations against the flight of capital shall be so framed that the right to open accounts and to receive deposits may be conferred upon foreign banks; and that they will use their influence with the State Governments to secure that United Kingdom banks shall be treated in a liberal way with regard to the permission to open branch offices and the right to deal in exchange, without prejudice to the right of making the grant of such privileges to foreign banks subject to general reservations.

(5.)

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich,

(a) dass Versicherungsgesellschaften, die in Übereinstimmung mit den im Vereinigten Königreich geltenden Gesetzen gegründet worden sind, zum Geschäftsbetrieb in allen Teilen Deutschlands gemäss den Bestimmungen des deutschen Versicherungsgesetzes zugelassen werden und wird weiter darauf achten, dass der Abschnitt des Gesetzes, durch den die Zulassung ausländischer Versicherungsgesellschaften geregelt wird, in liberalster Weise ausgelegt wird, soweit es sich um Versicherungsgesellschaften des Vereinigten Königreichs handelt. Die Deutsche Regierung wird gleichfalls, soweit es erforderlich und mit der deutschen Gesetzgebung zu vereinbaren ist, die Arbeit der Vertreter der "Underwriters" des Vereinigten Königreichs in Deutschland erleichtern.

(b) die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, dass Banken, die in Übereinstimmung mit den Gesetzen des Vereinigten Königreichs gegründet sind, in ihrer geschäftlichen Betätigung lediglich den Bestimmungen der allgemeinen deutschen Gesetzgebung unterworfen sind; dass neue Bestimmungen gegen die Kapitalflucht so abgefasst werden, dass auch ausländische Banken zum Depot- und Depositenrecht zugelassen werden können; ferner dass sie bei den Regierungen der Staaten ihren Einfluss dahin geltend machen wird, dass Banken des Vereinigten Königreichs in liberaler Weise behandelt werden, soweit die Erlaubnis zur Errichtung von Zweigniederlassungen und zum Devisenhandel in Betracht kommt, jedoch ohne dass dadurch,

das Recht beeinträchtigt wird, die Bewilligung solcher Vorteile an ausländische Banken von allgemeinen Vorschriften abhängig zu machen.

(6.)

In pursuance of the general principle of the mutual accord of national treatment in matters of navigation which is embodied in the treaty signed this day, both parties agree that in regard to the carriage from their respective territories of emigrants (including transmigrants) and to the establishment of agencies by companies engaged in the business of emigration, the vessels and shipping companies of either party shall be placed, in the territories of the other, on exactly the same footing in every respect as national vessels and national shipping companies.

(6.)

In Ausführung des in dem heute unterzeichneten Vertrage festgelegten allgemeinen Grundsatzes der beiderseitigen Behandlung als Inländer in Angelegenheiten der Schifffahrt kommen beide Teile überein, dass hinsichtlich der Beförderung von Auswanderern aus ihren Ländern (einschliesslich Durchwanderern) und hinsichtlich der Errichtung von Agenturen durch Gesellschaften, die das Auswanderungsgewerbe betreiben, die Schiffe und Schifffahrtsgesellschaften jedes Teiles in den Gebieten des anderen in jeder Hinsicht genau den einheimischen Schiffen und einheimischen Schifffahrtsgesellschaften gleichgestellt sein sollen.

(7.)

Both parties hereby place on record their intention to adopt (in so far as they have not already done so) the provisions of—

(7.)

Beide Parteien protokollieren hiermit ihre Absicht, die folgenden Bestimmungen, soweit sie dies noch nicht getan haben, in Kraft zu setzen:

(1.) The conventions and statutes concluded at Barcelona in 1921 respecting freedom of transit and navigable waterways of international concern;

(1) die 1921 in Barcelona geschlossenen Abkommen und Statuten betreffend die Freiheit der Durchfuhr und der schiffbaren Wasserwege von internationaler Bedeutung,

(2.) The conventions and statutes concluded at Geneva in 1923 respecting customs formalities, maritime ports and railways;

(2) die 1923 in Genf geschlossenen Abkommen und Statuten betreffend die Zollformalitäten, Seehäfen und Eisenbahnen,

(3.) The protocol on arbitration clauses drawn up at Geneva in 1923.

(3) das in Genf im Jahre 1923 aufgestellte Protokoll über die Schiedsgerichts-Bestimmungen.

(8.)

It is agreed that the treaty signed this day shall come into force only after the necessary

(8.)

Es besteht Einverständnis zwischen den Parteien, dass der heute unterzeichnete Vertrag erst in

1033

legislative or — administrative measures have been passed by the appropriate authorities in the respective countries.

Kraft treten soll, nachdem die notwendigen gesetzgeberischen oder Verwaltungsmassnahmen von den zuständigen Behörden des betreffenden Landes getroffen worden sind.

Done at London in duplicate in English and German texts, the 2nd December, 1924.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London in Deutsch und Englisch, am 2. Dezember 1924.

AUSTEN CHAMBERLAIN.  
D'ABERNON.

STHAMER.  
C. v. SCHUBERT.

No. 3.

*Minutes of a Meeting between British and German Representatives, held at 4 P.M., on the 2nd December, 1924, at the Foreign Office, London, for the purpose of signing a Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Germany.*

Plenipotentiaries present:

GREAT BRITAIN.

The Right Honourable Austen Chamberlain, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.  
The Right Honourable Lord D'Abernon, G.C.M.G., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Berlin.

GERMANY.

His Excellency the German Ambassador, Dr. Sthamer.  
Dr. Carl von Schubert, Director in the German Ministry for Foreign Affairs.

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS announced that the negotiation of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Germany was now concluded and that the treaty was ready for signature.

THE GERMAN AMBASSADOR, on behalf of the German delegation, drew attention to the terms of Sir Otto Niemeyer's letter to Herr von Schubert of the 28th November, 1924, and desired that a copy thereof should form an annex to the minutes of this meeting.

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS agreed, and stated that the treaty was signed on either side without reservation and upon the understanding that it would not prejudice in any way rights enjoyed under or in virtue of the Treaty of Versailles.

THE GERMAN AMBASSADOR concurred in this view.

The plenipotentiaries (the Secretary of State for Foreign Affairs and Lord D'Abernon for Great Britain, and the German Ambassador and Herr von Schubert for Germany) then proceeded to the signature of the treaty and of the protocol attached thereto, and the proceedings terminated.)

AUSTEN CHAMBERLAIN.  
D'ABERNON.  
STHAMER.  
C. v. SCHUBERT.



No. 4.

ANNEX.

*Sir Otto Niemeyer to Herr von Schubert.*

Dear Herr von Schubert,

November 28, 1924.

I HAVE now been able to consult the Chancellor of the Exchequer, and am in a position to give to you our reply with regard to the Reparation Recovery Act. In the first place, I can repeat my assurance that we have no desire to retain the Act for its own sake, and that the only object of any stipulations which we may make is to secure that by departing from the procedure under the Act, as it at present exists, the British Government does not lose the share of reparation receipts to which it is entitled.

The difficulty which we see in adopting any procedure on the lines of that suggested in the memorandum which you gave to me yesterday, is that the Reparation Recovery Act has a recognised position, and that we must make sure that if we alter the procedure we do not sacrifice the rights which we enjoy in respect of the Act as it stands, in which form the German Government agreed to facilitate its working by reimbursing the amount of the levy to German exporters by article IX of the Schedule of Payments and by their acceptance of the Dawes plan. We hold, as I told you, that it was the intention of the Dawes Report that the annuities for the first two years should be received in the form of deliveries in kind and local expenditure of the armies of occupation. The Dawes Report explicitly states that where there is reference to deliveries in kind in the report: "We have intended to include therein payments in Germany arising through the operation of the Reparation Recovery Acts." Before, therefore, we could consider any alternative procedure, it would be necessary to ascertain whether the agent-general, the Transfer Committee and the other Governments which signed the London agreements take the view that the annuities for the first two years must be received in deliveries in kind (including payments under the Reparation Recovery Act), and, if so, whether they would take the view that payments under the system which you propose could, for this purpose, be considered as being payments under the Reparation Recovery Act. As I explained to you, the scheme which you propose would necessarily entail the repeal or suspension of the Reparation Recovery Act, and there is, therefore, clearly great doubt how far payments received under an alternative plan would be accepted by all the parties concerned as being subject to the same conditions as payments under the Act as it now exists.

Moreover, under existing inter-Allied agreements our receipts under the Recovery Act are exempt from the charge for Belgian priority and for the United States of America arrears of cost of occupation, and if our position is to be the same under the alternative procedure as under the existing procedure, it would clearly be necessary to obtain an extension of these privileges to our receipts under the new procedure.

It appears to the Chancellor of the Exchequer that the first step must necessarily be to ascertain what view of the matter would be taken by the agent-general, the Transfer Committee and other parties concerned. It rests with the German Government to ascertain whether it will be possible to get the consent of the agent-general and the Transfer Committee to a proposal on the lines put forward or on similar lines which would protect the British rights referred to above, and, at the same time, not involve payments by individual merchants. The British Government cannot give any formal assurance, but they are quite ready to use their good offices to secure such a result.

As soon as the necessary consents have been obtained, the British Government will enter into negotiations with the German Government with a view to the introduction of the new procedure.

I am, &amp;c.

O. E. NIEMEYER.

-No. 5.

*Lord D'Abernon to Dr. Stresemann.*

His Britannic Majesty's Ambassador presents his compliments to his Excellency the Minister for Foreign Affairs and has the honour to communicate to him, in accordance with the provisions of article 3 of the protocol to the Anglo-German Treaty of Commerce, the attached list of prohibitions of importation and exportation, not falling within the provisions of article 10 of the treaty, which His Majesty's Government propose to maintain in force beyond the time referred to in that article.

Lord D'Abernon would be grateful to receive without delay, for communication to his Government, the corresponding list of those prohibitions which the German Government propose to maintain.

*British Embassy, Berlin,  
June 10, 1925.*

## Enclosure in No. 5.

## I.—Import.

1. Plumage other than such as may be exempted from time to time under any statute or statutory order in force.
2. Foreign coin other than gold and silver.
3. Synthetic organic dyestuffs and colours or colouring matter containing them, as well as organic intermediate products used in the manufacture of such dyestuffs, colours or colouring matter.
4. Extracts, essences or other concentrations of coffee, chicory, tea or tobacco. Tea exhausted or mixed with other substances and the descriptions of tobacco indicated in the annex.
5. Foreign prison-made goods.
6. Fish caught in prohibited areas and seal skins taken in contravention of any statute for the protection of seals.

## II.—Export.

1. Coin and bullion.
2. Tea exhausted or mixed with other substances.

## ANNEX.

*Descriptions of Tobacco whose Importation into Great Britain is, and will remain, prohibited.*

- Tobacco stalks (whether manufactured or not).
- Tobacco stalk flour.
- Tobacco sweetened (whether manufactured or not).
- Tobacco cut and compressed by mechanical or other means.
- Tobacco, Cavendish or Negrohead, containing leaves of trees or plants other than of the tobacco plant.
- Tobacco manufactured, other than Cavendish or Negrohead, containing any prohibited ingredient.
- Snuff work.

## No. 6.

*Dr. Stresemann to Lord D'Abernon.**Auswärtiges Amt, Berlin, den 11. Juni, 1925.*

DIE Deutsche Regierung beehrt sich, Seiner Exzellenz dem Königlich Grossbritannischen Botschafter gemäss Ziffer (3) des Protokolls zum Deutsch-Englischen Handelsvertrag die beifolgende Liste der Ein- und Ausfuhrverbote zu übergeben, welche die Deutsche Regierung auch über die in dem angezogenen Artikel genannte Frist hinaus aufrechtzuerhalten beabsichtigt.

Die Deutsche Regierung wäre für Weiterleitung der Liste an die Königlich Grossbritannische Regierung mit der Bemerkung denkbar, dass die Einfuhrverbote für Liköre, u.s.w., Wein, Schaumwein und Weine mit Heilmittelzusätzen nach Abschluss der noch schwebenden Handelsvertragsverhandlungen aufgehoben werden, während der Erlass weiterer Ausfuhrverbote oder Beschränkungen für Lebensmittel oder Rohstoffe in Fällen, wo

durch ausserordentliche Umstände die Ernährung der Bevölkerung oder die Versorgung der Industrie hinsichtlich dieser Lebensmittel oder Rohstoffe schwer bedroht werden, vorbehalten bleibt.

(Translation.)

Ministry for Foreign Affairs, Berlin,  
June 11, 1925.

THE German Government has the honour to transmit, in accordance with paragraph (3) of the protocol annexed to the Anglo-German commercial treaty, to his Excellency the British Ambassador the enclosed list of those import and export prohibitions which the German Government intends to maintain beyond the period mentioned in the paragraph in question.

The German Government would be grateful if the list could be transmitted to His Britannic Majesty's Government, with the remark that the import prohibitions for liqueurs, &c., wines, sparkling wines and wines with medicinal ingredients will be removed after the conclusion of commercial negotiations which are at present proceeding. The German Government reserves the right to impose further export prohibitions or limitations in respect of food-stuffs or raw materials in cases when the food supply of the population or the supply of industry is, owing to exceptional circumstances, seriously endangered.

Enclosure in No. 6.

Liste der Ein- und Ausfuhrverbote, die nicht unter die Bestimmungen des Artikels X des Deutsch-Englischen Handelsvertrags fallen.

Pos. des Zol- tarifs.	EINFUHRVERBOTE.
238	Kohle.
844	Rohaluminium.
640	Belichtete Filme.
300, 324	Bleioxyd, Bleimennige, Bleiweiss.
380 (b)	Morphium, Kodein und deren Verbindungen.
38-42	Alpenpflanzen.
95	Kiefern- und Fichtensamen.
317	Kalkstickstoff.
178, 179, 180, 182, 184	Likör u.s.w., Wein, Schaumwein, Weine mit Heilmittelzusätzen.

AUSFUHRVERBOTE.

153, 154	Felle, Häute zur Lederbereitung, Hasen- und Kaninchenfelle, roh.
843	Eisenabfälle u.s.w.
673	Papierspäne u.s.w. (Altpapier).
156	Rohknochen.

(Translation.)

List of Import and Export Prohibitions which do not fall under the Provisions of Article 10 of the Anglo-German Commercial Treaty.

No. of Customs Tariff.	IMPORT PROHIBITIONS.
238	Coal.
844	Crude aluminium.
640	Exposed films.
300 and 324	Oxide of lead, minium, white lead.
380 (b)	Morphia, codein and their combinations.
38-42	Alpine plants.
95	Pine and fir seeds.
317	Calcium cyanamid.
178, 179, 180, 182, 184	Liqueurs, &c., wine, sparkling wine, wine with medicinal ingredients.

EXPORT PROHIBITIONS.

153, 154	Hides and skins for the preparation of leather, skins of hares and rabbits, raw.
843	Iron waste, &c.
673	Paper clippings, &c. (waste paper).
156	Raw bones.

1037

No. 7.

Lord D'Abernon to Dr. Stresemann.

British Embassy, Berlin,  
July 30, 1925.

M. le Ministre,

I DID not fail to transmit to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs the list of import and export prohibitions which the German Government intend to maintain beyond the period mentioned in paragraph (3) of the protocol annexed to the Anglo-German commercial treaty, and which the Ministry for Foreign Affairs was good enough to communicate to me under cover of a note dated the 11th June.

2. I have the honour to inform your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government accept this list, provided that the German Government are similarly prepared to accept the corresponding list of the prohibitions which His Majesty's Government intend to maintain in force, and which I had the honour to communicate to your Excellency under cover of my note of the 10th June.

I avail, &c.  
D'ABERNON.

No. 8.

Dr. Stresemann to Lord D'Abernon.

Auswärtiges Amt, Berlin,  
den 13. August 1925.

Euerer Exzellenz,

ICH beehre mich, den Empfang des Schreibens Euerer Exzellenz vom 30. Juli d. J. zu bestätigen, in welchem namens der Königlich Grossbritannischen Regierung die Zustimmung zu der von der Deutschen Regierung gemäss Ziffer (3) des Protokolls zum deutsch-englischen Handelsvertrag mit Note vom 11. Juni übermittelten Liste der Ein- und Ausfuhrverbote erklärt wird, vorausgesetzt, dass die Deutsche Regierung der von der Königlich Grossbritannischen Regierung übermittelten Verbotsliste zustimmt.

Die Deutsche Regierung bringt hiermit Euerer Exzellenz zur Kenntnis, dass sie der von der Regierung Seiner Grossbritannischen Majestät durch Euerer Exzellenz Note vom 10. Juni d. J. mitgeteilten Liste der englischen Ein- und Ausfuhrverbote, welche die Königlich Grossbritannische Regierung über die in Ziffer (3) des Protokolls zum deutsch-englischen Handelsvertrag vorbehaltenene Frist hinaus aufrecht zu erhalten beabsichtigt, ihrerseits zustimmt.

Ich benutze auch diese Gelegenheit, um Euerer Exzellenz meine besondere Hochachtung zu versichern.

STRESEMANN.

(Translation.)

Ministry for Foreign Affairs, Berlin,  
August 13, 1925.

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's communication of the 30th July, conveying, in the name of His Britannic Majesty's Government, the acceptance of the list of import and export prohibitions furnished by the German Government in the note of the 11th June, in accordance with paragraph (3) of the protocol annexed to the Anglo-German commercial treaty, subject to the understanding that the German Government accept the list of prohibitions furnished by His Britannic Majesty's Government.

The German Government hereby inform your Excellency that they, for their part, accept the list communicated by His Britannic Majesty's Government in your Excellency's note of the 10th June last, containing the British import and export prohibitions which His Britannic Majesty's Government propose to maintain beyond the period stipulated in section (3) of the protocol annexed to the Anglo-German commercial treaty.

I have, &c.  
STRESEMANN.